

NICAN MOPOHUA



Traducción comparativa
para acompañar el estudio
del Acontecimiento Guadalupano.
1a Edición, 26-junio-2014

Náhuatl	Español	English	Mis Notas/My notes
<p>Nican Mopohua, motecpana, in quenin yancuican hueytlamahuizoltica monexiti in cenquizca ichpochtli Sancta María Dios Inantzint Tocihuapillatocatzin, in oncan Tepeyacac, 1 motenhua Guadalupe.</p>	<p>Aquí se narra, se conjunta, cómo hace poco, de manera portentosa, se apareció la perfecta Virgen Santa María Madre de Dios, nuestra Reina, allá en el Tepeyac, nariz del monte, de renombre Guadalupe.</p>	<p>Here it is told, is recounted and told in an orderly fashion, how by a great miracle the Perfect Virgin Holy Mary Mother of God, Our Queen, miraculously appeared at Tepeyacac, widely known as Guadalupe.</p>	
<p>Acatopa quimottititzino ce macehualtintli itoca Juan Diego; Auh zantenpan monexiti in Itlazoixiptlatzin in ixpan yancuican Obispo Don Fray Juan de Zumárraga.</p>	<p>Primero se dignó dejarse ver de un indito, su nombre Juan Diego; y después se apareció su preciosa y amada Imagen delante del recién electo obispo Don Fray Juan de Zumárraga.</p>	<p>First time she considered worthy to be seen by a little indian whose name was Juan Diego; and afterwards her precious and beloved image appeared in the presence of the newly elected Bishop Don Fray Juan de Zumárraga.</p>	
<p>Ye yuh matlac xihuitl in opehualoc in atl in tepetl Mexico, in ye omoman in mitl in chimalli, in ye nohuian ontlamatcamani in ahuacan in tepehuacan.</p> <p>in maca zan ye opeuh, ye xotla, ye cueponi in tlaneltoquiliztli in iximachocatzin in Ipalnemohuani, nellí 2 Teotl Dios.</p>	<p>Diez años después de conquistada el agua, el monte, la ciudad de México, cuando ya estaban depuestas las flechas y los escudos, cuando por todas partes había paz en los pueblos, sus aguas y sus montes.</p> <p>Así como brotó, ya verdece, ya abre su corola la fe, el conocimiento del Dador de la vida, el verdadero Dios.</p>	<p>Ten years after Mexico City was conquered, with the arrows and shields put aside, when there was peace in peoples, in its waters and its hills.</p> <p>As it sprouted, faith now grows green, now the faith opens its corolla, the knowledge of the One by whom we all live, the true God.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>In huel ihcuac in ipan xihuitl mil y quinientos y treinta y uno, quin iuh iquezquilhuioc in metztli Diciembre mochiuh: oncatca ce macehualtzintli 3 icnotlapalzintli.</p>	<p>Entonces, en el año 1531, a los pocos días del mes de diciembre, sucedió que había un indito, un macehual, un pobre hombre del pueblo,</p>	<p>At that time, the year 1531, a few days into the month of December, it happened that there was a humble but respected Indian, a poor man of the people;</p>	
<p>itoca catca Juan Diego, iuh mitoa ompa chane 4 in Cuauhtitlan.</p>	<p>su nombre era Juan Diego, según se dice, vecino de Cuauhtitlán y en las cosas de Dios, en todo pertenecía a Tlatelolco.</p>	<p>his name was Juan Diego; he lived in, as it was said, in Cuauhtitlán</p>	
<p>Auh in ica Teoyotl, oc mochompa pohuia in 5 Tlatilolco.</p>	<p>Era sábado, muy de madrugada, venía en pos de Dios y de sus mandatos.</p>	<p>And in all the things of God, he belonged to Tlatelolco</p>	
<p>Auh Sábado catca, huel oc yohuatzinco quihualtepotzocaya in Teoyotl ihuan in 6 inetitlaniz.</p>	<p>Y al llegar cerca del cerrito, donde se llama Tepeyac, ya relucía el alba en la tierra.</p>	<p>It was Saturday, not yet dawn; he was coming in pursuit of God and his commandments.</p>	
<p>Auh in acico in inahuac tepetzintli in itocayocan Tepeyacac, ye 7 tlatlalchipahua.</p>	<p>Allí escuchó cantar sobre el cerrito, era como el canto de variadas aves preciosas. Al interrumpir sus voces, como que el cerro les respondía. Sobremanera suaves, deleitosos, sus cantos aventajaban a los pájaros del coyoltototl y del tzinitzcan y a otras aves preciosas que cantan.</p>	<p>And as he drew near the little hill called Tepeyac it was beginning to dawn on earth.</p>	
<p>Concac in icpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlazototome cuica; cacahuani in intozqui, iuhquin quinananquilia tepetl, huel cenca teyolquima, tehuellamachti in incuic; quicenpanahuia in coyoltototl in tzinitzcan ihuan in occequin 8 tlazototome ic cuica.</p>		<p>He heard singing on the little hill, like the song of many precious birds; when their voices would stop, it was as if the hill were answering them; extremely soft and delightful; their songs exceeded the songs of the coyoltotl and the tzinitzcan and other precious birds.</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>Quimotztimoquetz in Juan Diego, quimolhui: «¿Cuix nolhuil, cuix nomacehual in ye niccaqui?, ¿Azo zan nictemiqui?, ¿Azo zan 9 niccochtlehua?»</p>	<p>Se detuvo Juan Diego, y se dijo «¿Por ventura soy digno, soy merecedor de lo que escucho?, ¿Tal vez estoy sólo soñando?, ¿Quizá solamente lo veo como entre sueños?</p>	<p>Juan Diego stopped to look. He said to himself: «By any chance am I worthy, do I deserve what I hear?, Perhaps I am only dreaming it?, Perhaps I'm only dozing?</p>	
<p>¿Canin ye nica, canin ye ninotta?, ¿Cuix ye oncan in quitotehuaque huehuetque tachtahuan tococolhuan, in xochitlalpan in tonacatlalpan, cuix ye 10 oncan ilhuicatlalpan?»</p>	<p>¿Dónde estoy?, ¿Dónde me veo?, ¿Acaso allá, donde dejaron dicho los ancianos, nuestros antepasados, nuestros abuelos: en la tierra de las flores, en la tierra del maíz, de nuestra carne, de nuestro sustento, acaso en la tierra celestial?».</p>	<p>Where am I? Where do I look? Perhaps there, where that left the elderly, our ancestors, our grandparents in the land of flowers, in the land of corn, of our flesh, of our sustenance, perhaps in the heavenly land?»</p>	
<p>Ompa on itzticaya in icpac tepetzintli in tonatiuh iquizayampa, in ompa hualquiztia in 11 ilhuicatlazocuatl.</p>	<p>Hacia allá estaba mirando, hacia lo alto del cerrillo, hacia donde sale el sol, hacia allá, de donde procedía el precioso canto celestial.</p>	<p>He was looking up toward the top of the hill, toward the direction the sun rises from, toward where the precious heavenly song was coming from.</p>	
<p>In oyuhceuhtiquiz in cuicatl, inomocactimoman in yeequicaqui hualnotzalo in icpac tepetzintli, quilhuia: «"Juantzín, 12 Juan Diegotzín"».</p>	<p>Y cuando cesó de pronto el canto, cuando dejó de escucharse, entonces oyó que le llamaban de arriba del cerrillo, le decían: «"Juantzín, Juan Diegotzín"».</p>	<p>And then when the singing suddenly stopped, when it could no longer be heard, he heard someone calling him, from the top of the hill, someone was saying to him: «"Juantzín, Juan Diegotzín"».</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Niman zan yemotlapaloa inic ompa yaz in canin notzalo, aquen mochihua in iyollo, manoce itla ic mizahuia, yece huel paqui huellamachtia; quitlecahuia in tepetzintli ompa itztia in 13 campá hualnotzaloc,</p>	<p>Luego se atrevió a ir a donde lo llamaban; ninguna turbación inquietó su corazón ni ninguna cosa lo alteraba, antes bien se sentía alegre y contento por todo extremo, fue a subir al cerrillo para ir a ver de dónde lo llamaban.</p>	<p>Then he dared to go to where the voice was coming from, his heart was not disturbed and he felt extremely happy and contented, he started to climb to the top of the little hill to go see where they were calling him from.</p>	
<p>Auh in ye acitih in icpac tepetzintli, in ye oquimottli ce Cihuapilli 14 oncan moquetzinoticac,</p>	<p>Y cuando llegó a la cumbre del cerrillo, contempló una noble Doncella que allí estaba de pie,</p>	<p>And when I reach the top of the hill, behold a noble maiden who was standing there, She called him to approach very near to Her.</p>	
<p>quihualmonochili inic 15 onyaz in inahuactzinco. Auh in oyuhacito in ixpantzinco, cenca quimomahuizalhui in quenin huellacenpanahuia in ic cenquizca</p>	<p>Ella lo llamó para que fuera juntito a Ella.</p>	<p>And when he stand face to Her, he got marveled how much exceeded all admirable perfection and greatness:</p>	
<p>16 mahuizticatzintli: in itlaquentzin yuhquin tonatiuh ic motonameyotia, inic 17 pepetlaca;</p>	<p>Y cuando llegó frente a Ella, mucho le maravilló cómo sobrepasaba toda admirable perfección y grandeza: su vestido como el sol resplandecía, así brillaba.</p>	<p>And when he stand face to Her, he got marveled how much exceeded all admirable perfection and greatness: her dress was glowing like the sun, as it shone.</p>	
<p>auh in tetl, in texcalli in ic itech moquetza, inic 18 quimina;</p>	<p>Y las piedras y rocas sobre las que estaba, como que lanzaban rayos</p>	<p>And the stones and rocks where she stand, were like throwing rays</p>	
<p>in itlanexyotzin yuhqui in tlazochalchihuitl 19 maquiztli, in ic neci; yuhquin ayauhcozamalocuecuyo 20 ca in tlalli.</p>	<p>como de jades preciosos, como joyas relucían. Como resplandores del arco iris en la niebla reverberaba la tierra.</p>	<p>her radiance was like precious jades, as jewels gleamed As flashes of the rainbow in the mist shimmered the earth</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh in mizquitl, in nopalli ihuan ocequin nepapan xiuhtotontin oncan mochichihuani yuhquin quetzalitzli. Yuhqui in teoxihuitl in iatlapalio neci. Auh in icuauhyo, in ihuitzyo, in iahuayo yuhqui in cozticteocuitlatl in</p> <p>21 pepetlaca.</p>	<p>Y los mezquites y los nopales y las demás variadas yerbitas que allí se suelen dar, parecían como plumajes de quetzal, como turquesas aparecía su follaje, y su tronco, sus espinas, sus espinitas, relucían como el oro.</p>	<p>And the mezquite trees and nopales and many other little herbs that are generally grown up there, seemed like quetzal feathers, their leaves seemed like turquoises. And their trunks, their thorns, their prickles, were glistening like gold.</p>	
<p>Ixpantzinco mopechtecac. Quicac in iyotzin, in itlatoltzin, in huel cenca tehuellamachti, in huel tecpiltic yuhqui in quimococonahuilia,</p> <p>22 quimotlatlazotilia.</p>	<p>En su presencia se postró, escuchó su venerable aliento, su venerable palabra, que era sumamente afable, extremadamente noble, como de quien lo atraía y le mostraba amor.</p>	<p>He prostrated himself in Her presence, he listened to her venerable breath, her venerable word, which was extremely soft great, great glory, which were extremely kind, as if she were drawing him toward her and esteemed him highly.</p>	
<p>Quimolhuili: - «"Tlaxiccaqui noxocoyouh Juantzin, campa in</p> <p>23 timohuica?"»</p>	<p>Le dijo Ella: «Escucha, hijo mío, el más pequeño, Juantzin ¿a dónde te diriges?»</p>	<p>She said to him, «"Listen, my dearest-and-youngest son, Juantzin where are you going?"»</p>	
<p>Auh in yehuatl quimonanquilili: «"Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpochtziné! Ca ompa nonaciz mochantzinco Mexico-Tlatilolco, nocontepotztoca in teoyotl, in techmomaquilia, in techmomachtilia in ixiptlahuan in Tlacatl in Totecuiyo, in</p> <p>24 toteopixcahuan.»</p>	<p>Y él le contestó: «Señora mía, Reina mía, Muchachita mía, allá llegaré, a tu venerable casa en México Tlatilolco, a seguir las cosas de Dios que nos dan, que nos enseñan, quienes son las imágenes del Señor, Señor Nuestro, nuestros sacerdotes.»"</p>	<p>And he answered her: «"My Lady, my Queen, my Beloved Maiden! I am going as far as your little house in Mexico-Tlatilolco, to follow the things of God that are given to us, that are taught to us by the ones who are the images of Our Lord: Our priests."»</p>	
<p>Niman ye ic quimonochilia, quimixpantilia in</p> <p>25 itlazotlanequiliztzin,</p>	<p>Enseguida, así le habla Ella, le descubre su preciosa voluntad;</p>	<p>Then she talks with him, she reveals her precious will:</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p><i>quimolhuilia:</i> <i>"«Maxicmatti, ma huel yuh ye in moyollo, noxocoyouh, canehuatl in nicenquizcacemicac Ichpochtli Santa María, in inantzin in huel nelli Teotl Dios, in ipalnemohuani, in teyocoyani, in tloque nahuaque, in ilhuicahua, in tlalticpaque. Huel nicnequi, cenca niquelehuiiz inic nican nechquechilizque</i> 26 <i>noteocaltzin,</i></p>	<p>Le dice: <i>«Sábelo, ten por cierto, hijo mío, el más pequeño, que yo soy en verdad la perfecta siempre Virgen Santa María, que tengo el honor de ser Madre del verdaderísimo Dios por quien se vive, el Creador de las personas, el Dueño de la cercanía y de la intermediación, el Dueño del cielo, el Dueño de la tierra»</i>. <i>“«Mucho quiero, mucho deseo, que aquí me levanten mi "casita sagrada",</i></p>	<p>and she says to him: <i>«"Know, be sure, my dearest-and-youngest son, that I am the Prefect Ever Virgin Holy Mary, Mother of the only God of truth who makes to live, creator of persons, Owner aof what near and around, owner of the sky, owner of the earth.»"</i>. <i>"«I want very much that they build my "little sacred house" here,</i></p>	
<p><i>in oncan nicnextiz,</i> 27 <i>nicpantlazaz;</i></p>	<p><i>en donde lo mostraré, lo ensalzaré al ponerlo de manifiesto,</i></p>	<p><i>in which I will show him, I will exalt him on making him manifest;</i></p>	
<p><i>nictemacaz in ixquich notetlazotlaliz, noteicnoitaliz, in notepalehuiliz, in</i> 28 <i>notemanahuiliz,</i></p>	<p><i>Lo daré a Él, que es mi amor-persona, a El que es mi mirada compasiva, a El que es mi auxilio, a El que es mi salvación.»</i> <i>«Porque, en verdad, yo</i></p>	<p><i>I will give him, He who is my person-love, He that is my compassionate gaze, to Him that is my help, to Him that is my salvation,</i></p>	
<p><i>ca nel nehuatl in</i> 29 <i>namoicnohuacanantzin,</i> <i>in tehuatl ihuan in ixquichtin in ic nican</i> 30 <i>tlalpan ancepantlaca,</i></p>	<p><i>me honro en ser tu madre compasiva, tuya y de todos los hombres que viven juntos en esta tierra,</i> <i>y también de todas las</i></p>	<p><i>because I am truly your compassionate mother,</i> <i>yours and of all the people who live together in this land,</i></p>	
<p><i>ihuan in occequin nepapantlaca notetlazotlacahuan, in notech motzatzilia, in nechtemoa, in notech</i> 31 <i>motechilia,</i></p>	<p><i>demás variadas estirpes de hombres, los que me amen; los que me llamen, los que me busquen, los que confien en mí.</i></p>	<p><i>and of all the other people of different ancestries, those who love me, those who cry to me, those who seek me, those who trust in me,</i></p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>ca oncan niquincaquiliz in inchoquiz, in itlaocol, inic nicyectiliz nicpatiz in ixquich nepapan innetoliniliz, intonehuiz, 32 inchichinaquiliz.»”</p>	<p><i>Porque ahí, en verdad, escucharé su llanto, su tristeza, para remediar, para curar todas sus diferentes penas, sus miserias, sus dolores».”</i></p>	<p>because there I will listen to their weeping, their sadness, to remedy, to cleanse and nurse all their different troubles, their miseries, their suffering».”</p>	
<p>“«Auh inic nuelneltiz in nicnemilia in noteicnoittaliz ma xiauh in ompa in itecpanchan in Mexico obispo, auh tiquilhuiz in quenin nehua nimitztitlani inic tiquixpantiz in quenin huel cenca niquelehuia inic nican nechcalti, nechquechili in ipan in tlalmantli noteocal; huel moch ticpohuiliz in ixquich in otiquittac, oticmahuizo, 33 ihuan in tlein oticcac.»”</p>	<p><i>“«Y para realizar lo que pretende mi compasiva mirada misericordiosa, anda al palacio del Obispo de México, y le dirás cómo yo te envío, para que le descubras cómo mucho deseo que aquí me provea de una casa, me erija en el llano mi templo; todo le contarás, cuanto has visto y admirado, y lo que has oído».”</i></p>	<p><i>And to bring about what my compassionate and merciful gaze is trying to do, go to the residence of the bishop of Mexico, and you will tell him how I am sending you, so that you may reveal to him that I very much want him to build me a house here, to erect my temple for me on the plain; you will tell him everything, all that you have seen and marveled at, and what you have heard».”</i></p>	
<p>Auh ma yuh ye in moyollo ca huel niclazocamattiz, 34 auh ca niqixtlahuaz</p>	<p><i>“«y ten por seguro que mucho lo agradeceré y lo pagaré,</i></p>	<p><i>And know for sure that I will appreciate it very much and reward it,</i></p>	
<p>ca ic nimitzcuiltonoz, 35 nimitztlamachtiz, ihuan miec oncan ticmacehuaz ic niccuepcayotiz in mociahuiliz, in motequipanoliz in ic ticnemilitiuh in tlein 36 nimitztitlani.</p>	<p><i>te enriqueceré, te glorificaré;</i> <i>y mucho de allí merecerás con que yo retribuya tu cansancio, tu servicio con que vas a solicitar el asunto al que te envío.</i></p>	<p><i>that because of it I will enrich you, I will glorify you;</i> <i>and because of it you will deserve very much the way that I reward your fatigue, your service in going to request the matter that I am sending you for.</i></p>	
<p>Ocayeoticcac noxocoyouh, in ni'iyo, in notlatol; ma ximohuicatiuh, ma ixquich motlapal ximochihuihuili. 37 »”</p>	<p><i>Ya escuchaste, hijo mío el menor, mi aliento mi palabra; anda, haz lo que esté de tu parte».”</i></p>	<p><i>Now, my dearest son, you have heard my breath, my word: go, do what you are can do from your part.»”</i></p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh niman ic ixpantzinco onmopechtecac, quimohuili: "Notecuiyoé, Cihuapilé, caye niyauh inic nicyectiliz in mi'iyotzin in motlatoltzin. Ma oc nimitznotlalcahuili in 38 nimocnomacehual."</p>	<p>E inmediatamente en su presencia se postró, le dijo: «Señora mía, Niña, ya voy a realizar tu venerable aliento, tu venerable palabra; por ahora te dejo, yo, tu humilde servidor».</p>	<p>And immediately he prostrated himself in her presence; he said to her: "My Lady, my Girl, now I am going to make a reality your venerable breath, your venerable word; for now I leave you, I, your humble servant."</p>	
<p>Niman ic hualtemoc in quineltitliuh in inelitlaniz: connamiquico in cuepotli, huallamelahua 39 Mexico.</p>	<p>Luego vino a bajar para poner en obra su encomienda: vino a encontrar la calzada, viene derecho a México.</p>	<p>Then he came down to carry out his errand; he came to get onto the causeway, that comes straight to Mexico.</p>	
<p>In oacico itic altepetl, niman ic tlamelauh in itecpanchantzinco Obispo, in huel yancuican hualmohuicac Teopixcatlatoani, itocatzin catca D. Fray Juan de Zumárraga San 40 Francisco Teopixqui.</p>	<p>Cuando llegó al interior de la ciudad, luego fue derecho al palacio del obispo, el cual muy recientemente había llegado, el Gobernante Sacerdote; su nombre era Don Fray Juan de Zumárraga, sacerdote de San Francisco.</p>	<p>When he reached the interior of the city, he went straight to the palace of the Bishop, Governing Priest, who had just recently arrived; his name was Don Fray Juan de Zumárraga, a Franciscan Priest.</p>	
<p>Auh in oacito niman ic moyeyecoa inic quimottiliz; quintlatlauhtia in itetlayecolticahuan in itlanencahua, inic 41 conittotihue.</p>	<p>Y en cuanto llegó, luego hace el intento de verlo, les suplica a los que le sirven, a sus criados, que vayan a decirselo.</p>	<p>And just when he arrived, he makes an attempt to see him, pleads with those who serve him, his servants, to go to tell him.</p>	
<p>Yē ac hi huecautica in connotzaco, in ye omatlanahuatili in Tlatoahuani Obispo, inic 42 calaquiz.</p>	<p>Después de pasado largo rato vinieron a llamarlo, cuando mandó el Señor Obispo que entrara.</p>	<p>After lasting a long time came they came to call him, when he sent the Lord Bishop asked them to make him enter.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh in oncalac niman ixpantzinco motlancuaquetz, mopechtecac, niman ye ic quimixpantilia quimopohuilia in iyyotzin in itlatoltzin Ilhuicac Cihuapilli in inetitlaniz: noihuanquimolhuilia in ixquich oquimahuixo, in 43 oquittac, in oquicac.</p>	<p>Y en cuanto entró, en seguida ante él se arrodilló, se postró, luego ya le descubre, le comunica el precioso aliento, la preciosa palabra de la Reina del Cielo, su mensaje, y también le dice todo lo que le había maravillado, lo que vio, lo que escuchó.</p>	<p>And as he entered, immediately before him he knelt, bowed, then he discovers, he communicates the beautiful breath, the precious word of the Queen of Heaven, her message, and also tells everything that had amazed him, what he saw, what he heard.</p>	
<p>Auh in oquicac in mochi itlatol, inetitlaniz, yuhquin amo cenca 44 monelchiuhtzino,</p>	<p>Pero el Obispo habiendo escuchado todo su relato, su mensaje, como que no mucho lo tuvo por cierto.</p>	<p>But the bishop having heard all his story, his message, he didn't had it much as true.</p>	
<p>quimonanquili, quimolhuili: "Nopiltzé, ma ocepa tihuallaz, oc ihuaian nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquittaz, nicnemiliz in tlein ic otihualla in motlanequiliz, in 45 motlaelehuiliz".</p>	<p>El Obispo le respondió, le dijo: «Hijo mío, otra vez vendrás, aún con calma te oiré, bien aún desde el principio miraré, consideraré la razón por la que has venido, lo que es tu voluntad, lo que es tu deseo».</p>	<p>The Bishop answered, said, «My son, again you will come, even I will hear you quietly, even right from the beginning I will look, I will consider the reason why you're here, what is your will, what is your desire».</p>	
<p>Hualquiz tlaocoxtihuitz, inic amo niman oneltic 46 in inetitlaniz".</p>	<p>Salió; iba triste porque no se realizó de inmediato su encargo.</p>	<p>He went out; he walked sad because his errand was not performed immediately.</p>	
<p>Niman hualmocuep iz za ye icuac ipan cemilhuitl; niman onca huallamelauh in icpac 47 tepetzintli.</p>	<p>Luego se volvió, al terminar el día, luego de allá se vino derecho a la cumbre del cerrillo,</p>	<p>Then he turned back, at the end of the day, then from there he came right to the hilltop,</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh ipantzinco acito in Ilhuicac Cihuapilli; iz zan ye oncan in canin acattopa quimottili,</p>	<p>y llegó delante de Ella, la Reina del Cielo: allí cabalmente donde la primera vez se le apareció, allí lo estaba esperando.</p>	<p>and came before Her, the Queen of Heaven: there exactly where the first time she appeared to him, there she was waiting him.</p>	
<p>48 quimochialitica. Auh in oyuhquimottili, ixpantzinco mopechtecac, motlalchitlaz,</p>	<p>Y en cuanto la vio, ante Ella se postró, se arrojó por tierra, le dijo:</p>	<p>And as soon he saw Her, he prostrated himself before Her, he threw himself to the ground, and said:</p>	
<p>49 quimolhuili: «Notecuiyoé, Tlacatlé, Cihuapillé, Noxocoyohué, Nochpochtziné! Ca onihua in ompa otinechmotitlanili, ca oticneltilito in mi'iyotzin in motlatoltzin; macihuiin ohuihuitica in onicalac in ompa iyeyan in teopixcatlatoani, ca oniquittac, ca oixpannictlali in mi'iyotzin in motlatoltzin in yuh</p>	<p>«Patroncita, Señora, Reina mía, Hija mía la más pequeña, mi Muchachita, ya fui a donde me mandaste a cumplir tu venerable aliento, tu venerable palabra. Aunque difícilmente entré a donde es el lugar del Gobernante Sacerdote, lo vi, ante él expuse tu venerable aliento, tu venerable palabra, como tú me lo mandaste.</p>	<p>"Patroncita, Lady, my Queen, my youngest Daughter, my little girl, and went where you sent me to do your venerable breath, your venerable word. Although hardly went to the place where the Governing Priest, I saw him, I explained to him your venerable breath, your venerable word, as you instructed me.</p>	
<p>50 otinechmonanahuatili.</p>	<p>Me recibió amablemente y con atención escuchó, pero, por lo que me respondió, como que su corazón no lo reconoció, no lo tuvo por cierto.</p>	<p>He received me kindly and attentively listened, but for what he answer, seems his heart did not recognize the message, he had not it for true.</p>	
<p>Onechpaccaceli, auh oquiyeccac;yece inic onechnanquili yuhquin amo iyollo omacic, amo</p>	<p>Me dijo: "Otra vez vendrás; aún con calma te escucharé, bien aún desde el principio veré por lo que has venido, lo que es tu deseo, lo que es tu voluntad."</p>	<p>«He said: "Again you will come, even I will hear you quietly, even right from the beginning I will look why you're here, what is your desire, what is your will"».</p>	
<p>51 monelchihua, Onechilhui: "Oceppa tihuallaz, oc ihuiyan nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquttaz in tlein otihualla, motlayelehuiliz, 52 motlanequiliz".</p>			

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Huel itech oniquittac in yuh onechnanquili ca momatti in moteocaltzin ticmonequiltia mitzmochihuilizque nican, azo zan nehuatl nicoyocoya, acazomo 53 motencopatzinco.</p>	<p>Bien en ello miraré», según me respondió; que piensa que tu venerable casa divina que quieres que aquí te hagan, tal vez yo nada más lo invento, o tal vez no viene de tus venerables labios».</p>	<p>Well in that I will see», as he answered; that he thinks that your venerable divine house that you want to be built here, maybe is something I am inventing, or that maybe is not coming of your venerable lips».</p>	
<p>Ca cenca nimitznotlatlauthtilia Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpochtziné, manozo aca ceme in tlazopipiltin, in iximacho, in ixtilo, in mahuztilo, itech xicmocahuili in quitquiz in quihuicaz in mi'iyotzin in motlatoltzin inic 54 neltocoz.</p>	<p>«Por esto, mucho te suplico, Señora mía, Reina mía, Muchachita mía, que a alguno de los estimados nobles, que sea conocido, respetado, honrado, le encargues que conduzca, que lleve tu venerable aliento, tu venerable palabra para que le crean.</p>	<p>«I beg you, my Lady, Queen, my Beloved Maiden, to have one of the nobles who are held in esteem, one who is known, respected, honored, (have him) carry, take your dear breath, your dear word, so that he will be believed.</p>	
<p>Ca nel nicnotlapaltzintli, ca nimecapalli, ca nicacaxtli, ca nicuitlapilli, ca natlapalli, ca nitco ca nimamaloni, camo nonenemian, camo nonequetzayan in ompa tinechmihualia, Nochpochtziné, Noxocoyohué, Tlcatlé, 55 Cihuapillé.</p>	<p>Porque en verdad yo soy un hombre del campo, soy la cuerda de los cargadores, en verdad soy parihuela, sólo soy cola, soy ala; yo mismo necesito ser conducido, llevado a cuestras, no es lugar de mi andar ni de mí detenerme allá a donde me envías, mi Muchachita, mi Hija la más pequeña, Señora, mi Niña.</p>	<p>Because I am really only a man from the country, I am a rope of bearers, I am a back-frame, a tail, a wing; I myself need to be led, carried on someone's back, that place you are sending me to is a place where I'm not used to going to or spending any time in, my little Virgin, my Youngest Daughter, my Lady, Beloved Girl.</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>056. Ma xinechmotiapopolhuili; nictequipachoz in mixtzin, in moyollotzin; ipan niaz, ipan nihuetziz in mozomatzin in mocualantzin, Tlacatlé, 56 Notecuiyoé. "</p> <p>Quimonanquilili iz cenquizca</p>	<p>Por favor, dispénsame, afligiré con pena tu rostro, tu corazón; iré a caer en tu enojo, en tu disgusto, Señora Dueña mía»."</p> <p>"Le respondió la Perfecta Virgen, digna de honra y veneración:</p>	<p>Please excuse me; I will grieve to your face, your heart; I will go into, fall into, your anger, into your displeasure, my Lady, my Mistress.»."</p> <p>The Perfect Virgin, worthy of honor and veneration, answered him:</p>	
<p>57 Mahuizichpochtintli:</p> <p>"Tlaxiccaqui noxocoyouh ma huel yuh ye in moyollo camo tlazotin in notelayecolticahuan in notititlanhuan, in huel intech niccahuaz in quitquizque in ni'yo in notlatol, in quineltilizque 58 in notlanequiliz.</p> <p>Yece huel yuh monequi inic huel tehuatl ic tinemiz ipan titlatoz, huel momatica neltiz mochihuaz, in nocializ, in 59 notlanequiliz.</p> <p>Auh huel nimitztlatlauhtia noxocoyouh, ihuan nimitztlacuauhnhuatia ca huel occepa tiaz in moztla tiquittatiuh in 60 obispo.</p> <p>Auh nopampa xicnemachtí, huel yuh xiccaquiti in nocializ, in notlanequiliz, inic quineltiliz inic quichihuaz 61 noteocal niquitlanilia.</p>	<p>«Escucha, tú, el más pequeño de mis hijos, ten por cierto que no son escasos mis servidores, mis mensajeros, a quien encargue que lleven mi aliento, mipalabra, para que efectúen mi voluntad;</p> <p>Pero es necesario que tú, personalmente, vayas, ruegues, que por tu intercesión se realice, se lleve a efecto mi querer, mi voluntad.</p> <p>Y mucho te ruego, hijo mío el menor, y con rigor te mando, que otra vez vayas mañana a ver al obispo.</p> <p>Y de mi parte hazle saber, hazle oír mi querer, mi voluntad, para que realice, edifique mi casa sagrada que le pido.</p>	<p>«Listen, my youngest- and-dearest son, know for sure that I have no lack of servants, of messengers, to whom I can give the task of carrying my breath, my word, so that they carry out my will;</p> <p>But it is very necessary that you personally go and plead, that my wish, my will, become a reality, be carried out through your intercession.</p> <p>And I beg you, my youngest-and-dearest son, and I order you strictly to go again tomorrow to see the governant priest</p> <p>And in my name make him know, make him hear my wish, my will, so that he will bring into being, he will build my sacred house that I am asking him for.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p><i>ihuan huel occeppa xiquilhui in quenin huel nehuatl nicemicac Ichpochtli Santa Maria in Ni'inantzin Teotl Dios in 62 ompa nimitztitlani»”.</i></p>	<p><i>Y bien, de nuevo dile de qué modo yo, personalmente, la siempre Virgen Santa María, yo, que soy la Madre de Dios, te envío a ti como mi mensajero».”</i></p>	<p><i>and carefully tell him again how I, personally, the Ever Virgin Holy Mary, I, who am the Mother of God, am sending you.»”</i></p>	
<p>Auh in Juan Diego quimonanquilili quimolhuili: " Notecuiyoé, Cihuapiilé, Nochpochtziné, macamo nictequipacho in mixtzin in moyollotzin, ca huel nocenyollocacopa nonyaz, noconneltitliuh in mi'iyotzin in motlatoltzin ca niman amo nicnacahualtia, manoce nitectococamatti in 63 ohtli.</p>	<p>Juan Diego, por su parte, le respondió, le dijo: «Señora mía, Reina mía, Muchachita mía, que no angustie yo con pena tu rostro, tu corazón; en verdad con todo gusto iré, a poner por obra tu venerable aliento, tu venerable palabra; de ninguna manera lo dejaré de hacer, ni tengo por molesto el camino.</p>	<p>For his part, Juan Diego responded to her and said to her "My Lady, Queen, my Beloved Maiden, let me not give you anguish, let me not grieve your face, your heart. I will most gladly go to carry out your breath, your word; I will absolutely not fail to do it, nor do I think the road is painful.</p>	
<p>Ca nonyaz noconchihuatiuh in motlanequiliztzin, zan huel ye in azo camo niyeccacoz; in tlanoco ye onicacoc acazomo 64 nineltocoz.</p>	<p>Iré ya, a cumplir tu voluntad, pero tal vez no seré oído y, si fuere escuchado, quizá no seré creído.</p>	<p>Will go and carry out your will, but perhaps I won't be heard, and if I am heard, perhaps I won't be believed.</p>	
<p>Ca tel moztla ye teotlac in ye oncalaqui tonatiuh niccuepaquiuh in mi'iyotzin in motlatoltzin in tlein ic nechnanquiliz in 65 Teopixcatlatoani;</p>	<p>Pero en verdad, mañana en la tarde, cuando se meta el sol, vendré a devolver a tu venerable aliento, a tu venerable palabra, lo que me responda el Gobernante Sacerdote.</p>	<p>But in thruth, tomorrow afternoon, when the sun goes down, I will come to return to your venerable word, to your venerable breath, what the Governing Priest answers to me.</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>Ca ye nimitznotlalcahuilia, Noxocoyohué, Nochpochtziné, Tlcatlé, Cihuapillé, ma 66 oc ximocehuitzino". Auh niman ic ya in 67 ichan mocehuito.</p>	<p>Ya me despido de Ti respetuosamente, Hija mía la más pequeña, mi Muchachita, Señora, Niña mía, descansa otro poquito» Y luego él se fue a reposar a su casa.</p>	<p>Now, I respectfully say goodbye to you, my youngest Daughter, my Virgin, Lady, Maiden, rest a little more." And then he went to his house to rest.</p>	
<p>Auh in imoztlayoc Domingo, huel oc yohuatzinco tlatlayohuatoc, ompa hualquiz in ichan huallamelauh in Tlatilolco, quimattihuitz in teoyotl ihuan inic tephualoz: niman ye inic quittaz 68 Teopixcatlatoani. Auh azo ya ipan matlaetli hora in onencenhualoc inic omocac misa, ihuan otepohualoc, in hualxin 69 in ixquich macehualli. Auh in yehuatl Juan Diego niman ic ya in itecpanchantzinco in 70 Tlatoani Obispo. Auh in oacito ixquich itlapal oquichiuh inic oquimottiliz; auh huel ohuitica in occeppa 71 quimottili. Iexitlantzinco motlancuaquetz, choca, tlaocoya in ic quimononochilia, in ic quimixpantilia in i'yotzin in tlatoitzin in 72 Ilhuicac Cihuapilli,</p>	<p>Al día siguiente, Domingo, bien todavía en la nocheilla, todo aún estaba oscuro, de allá salió de su casa hacia acá derecho a Tlatelolco, vino a aprender las cosas divinas y a ser contado en lista; luego para ver al Gobernante Sacerdote. Y a eso de las diez fue cuando ya estuvo preparado, así ya había oído Misa y fue contado en la lista, y toda la gente se había ido. Pero él, Juan Diego, luego fue al palacio, la casa del Señor Obispo. Y en cuanto llegó, puso todo su empeño para verlo y, con mucha dificultad, otra vez lo vio. A sus pies se arrodilló, lloró, se puso triste al hablarle, al descubrirle el venerable aliento, la venerable palabra, de la Reina del Cielo.</p>	<p>On the following day, Sunday, while it was still night, everything was still dark, he left there, he left his house, he came straight to Tlatilolco, he came to learn what pertains to God and to be counted in roll call; then to see the Governing Priest. And around ten o'clock everything had been taken care of: Mass was over and roll had been called and the crowd had gone away. And Juan Diego went to the Reverend Bishop's residence. And as soon as he arrived he went through the whole struggle to see him, and after much effort he saw him again. He knelt at his feet, he wept, he became sad as he spoke to him, as he revealed to him the breath, the words, of the Queen of Heaven,</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>inic azo zanen neltocoz in inetitlaniz in itlanequiliztin Cenquizca Ichpochtli, inic quimochihuililizque, inic quimoquechilizque in iteocaltzin in canin omotlatenehuili in canin 73 quimonequiltia.</p>	<p>Que ojalá fuera creída la embajada, la voluntad de la Perfecta Virgen, de hacerle, de erigirle, su casita sagrada, en donde Ella lo había dicho, en donde Ella la quería.</p>	<p>That would to God the errand, the will, of the Perfect Virgin would be believed, of making for her, of building her sacred little house for her, where she had said, where she wanted it.</p>	
<p>Auh in Tlatoani Obispo huel miac tlamantli inic quitlatlani, quitlatemoli, inic huel iyollo maciz, campa in quimottili, quenamecatzintli; huel moch quipohuilili in 74 Tlatoani Obispo.</p>	<p>Mas el gobernante Obispo muchísimas cosas le preguntó, le investigó, para poder cerciorarse, dónde la había visto, cómo era Ella. Todo, absolutamente, se lo refirió al Señor Obispo.</p>	<p>And the Governing Bishop asked him many, many things, pursued many, many, questions with him, to make certain of where he had seen her, what She was like; he told absolutely everything to the Señor Bishop.</p>	
<p>Auh macihui in huel moch quimomelahuilili in yuhcatzintli, ihuan in ixquich oquittac, oquimahuizo inca huel yuh neci ca Yehuatzin iz Cenquizca Ichpochtintli in Itlazomahuiznantzin in Totemaquixticatzin 75 Totecuiyo Jesucristo. Yece amo niman ic 76 omonelchiuh.</p>	<p>Y aunque todo, absolutamente, se lo declaró y todo lo que vio, lo que admiró, que aparecía con toda claridad que Ella era la Perfecta Virgen, la Amable, Maravillosa Madre de Nuestro Salvador, Nuestro Señor Jesucristo; Sin embargo, no luego se cumplió su deseo.</p>	<p>And although he told him absolutely everything, and that in everything, he saw and marveled that it appeared with absolute clarity that she was the Perfect Virgin, the Kind and Wondrous Mother of Our Savior, Our Lord Jesus Christ, However, afterwrds his wish was not fulfilled.</p>	
<p>Quitto ca amo zan ica itlatol itlaitlaniliz mochihuaz moneltiliz in 77 tlein quitlani,</p>	<p>Dijo el Obispo que no sólo por su palabra, su petición se haría, se realizaría lo que él pedía,</p>	<p>He said that not simply on the basis of his word would his petition be carried out, would what he requested happen,</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>ca huel oc itla inezca monequi inic huel neltocoz in quenin huel Yehuatzin quimotitlanilia in 78 Ilhuicac Cihuapilli.</p>	<p>que era muy necesaria alguna señal para que bien pudiera ser creído cómo a él lo enviaba como mensajero la Reina del Cielo en persona.</p>	<p>but that some other sign would be necessary if he were really to believe how the Queen of Heaven in person was sending him.</p>	
<p>Auh in oyuhquicac in Juan Diego quimolhuili 79 in Obispo:</p>	<p>Tan pronto como lo escuchó Juan Diego, le dijo al Obispo:</p>	<p>As soon as Juan Diego heard that, he said to the Bishop:</p>	
<p>"Tlacatlé, Tlatoanié, ma xicmottili catlehuatl yez in inezca ticmitlanilia ca niman niyaz niquitlanililitiuh in Ilhuicac Cihuapilli 80 onechhualmotitlanili».</p>	<p>«Señor Gobernante, considera cuál será la señal que pides, porque luego iré a pedírsela a la Reina del Cielo que me envió».</p>	<p>«Governor Lord, think about what the sign you ask for will be, because then I will go to ask for it of the Queen of Heaven who sent me.»"</p>	
<p>Auh in oquittac in Obispo ca huel monelchihua ca niman atle ic meleltia, motzotzona, niman ic 81 quihua.</p>	<p>Y como vio el Obispo que él ratificaba, que en nada vacilaba ni dudaba, luego lo hizo irse.</p>	<p>And when the Bishop saw that he was in agreement, that he did not hesitate or doubt in the slightest, he dismisses him.</p>	
<p>Auh in ye huitz, niman ic quinmonahuatili quezqui in ichantlaca, in huel intech motlacanequi, quihualtepotztocazque, huel quipipiazque campa in yauh, ihuan 82 aquin conitta connotza.</p>	<p>Y en cuanto se va, en seguida el Obispo manda a algunos de los de su casa, en los que tenía absoluta confianza, que lo vayan a seguir, que bien lo observaran a dónde iba, a quién veía, con quién hablaba.</p>	<p>And as soon as he is on his way, he orders some of household staff in whom he had absolute trust to go along following him, to carefully observe where he was going, whom he was seeing, to whom he was talking.</p>	
<p>Tel iuh mochihuh. Auh in Juan Diego niman ic huallamelauh, quitocac 83 in cuepotli.</p>	<p>Y así se hizo. Y Juan Diego se fue derecho, siguió la calzada.</p>	<p>And that's what they did. And Juan Diego came directly. He took the causeway.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh in quihualtepotztocaya oncan atlauhtli quiza, inahuac Tepeyacac quauhphantitlan quipoloco. Manel oc nohuian tlatemoque 84 aoccan quittaque.</p>	<p>Pero los que lo seguían, donde se abre la barranca, cerca del Tepeyac, en el puente de madera, lo vinieron a perder. Y aunque por todas partes buscaron, en ninguna parte lo vieron.</p>	<p>And those who were following him lost him on the wooden bridge where the brook comes out near Tepeyac. And even though they searched all over for him, they couldn't find him anywhere.</p>	
<p>Zan yuh hualmocuepque, amo zaniyo in icomoxixiuhtlatito, noihuan ic oquimeleti 85 oquincualancacuiti:</p>	<p>Y así se volvieron, no sólo porque con ello se fastidiaron grandemente, sino también porque él los disgustó, los hizo enojar.</p>	<p>And so they turned back. He made them angry, not just because they had made terrible fools of themselves, but also because he had frustrated their attempt.</p>	
<p>Yuh quinonotzato in Tlatoani Obispo, quitlahuellalilique inic amo quineltocaz; quihuique inic zan conmoztlacahuilia, zan quipipiqui in tlein quihualmolhuilia, anoce zan oquitemic, zan oquicochitleuh in tlein quimolhuilia in tlein 86 quimitlanililia;</p>	<p>Así le fueron a contar al Señor Obispo, le metieron en la cabeza que no le creyera, le dijeron cómo nomás le contaba mentiras, que sólo inventaba lo que venía a decirle, o que sólo soñaba o imaginaba lo que le decía, lo que le pedía.</p>	<p>So they went to tell the Señor Bishop, they put into his head that he shouldn't believe [Juan Diego]; they told him how he was only telling him lies, that he was only making up what he came to tell him, or that he was only dreaming, only imagining what he was telling him, what he was asking of him.</p>	
<p>Auh huel yuh quimolhuique intla occeppa hualaz, mocuepaz, oncan quitzitzquizque, ihuan chicahuac quitlatzacuiltizque inic aocmo ceppa iztlacatz, 87 tecuamanaz.</p>	<p>Y bien así lo determinaron que si otra vez venía, regresaba, allí lo agarrarían, y fuertemente lo castigarían, para que ya no volviera a decir mentiras, ni a alborotar a la gente.</p>	<p>Therefore they decided that if he came again, if he returned, they would grab him right there and would punish him severely, so that he would never come again to tell lies or get the people all excited.</p>	
<p>In oquíquichica Juan Diego catca ixpantzinco Cemicac Ichpochtintli; quihuiaya itenanquíliliz in quitquilito itencopa 88 Huey Teopixcatlatoani;</p>	<p>Entre tanto, Juan Diego estaba con la Santísima Virgen, diciéndole la respuesta que traía del Señor Obispo:</p>	<p>Meanwhile, Juan Diego was with the Most Holy Virgin, telling her the response that he was bringing from the Señor Bishop;</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>in oyuhquimocaquilti in Tlatocacihuapilli 89 quilhui:</p> <p><i>"Ca ye cualli, ca ye yuhqui, noxocoyouh, nican moztla occeppa tihualaz inic tiqitquilitiuh huey teopixqui in tlaneltiliztli in nezcayotl in 90 mitztlatlanilia.</i></p> <p><i>Ic niman mitztlatolcaquiliz, ihuan itechpa ayoquic mitzchicomattiz, nlon 91 motech chicoyollohuaz, ihuan ma huel yuh ye in moyollo, noxocoyouh, ca nimitztlaxtlahuiz monetlacuitlehulliz, motlatequipanoliz mociammlquiliz, in 92 nopampa titlapopolotoc. Tlacuele, notelpotzin, ca tel moztla ye nican 93 nimitzonchixtoz».</i></p> <p>In imoztlayoc Lunes in icuaq quihuicazquia in Juan Diego in itla inezca inic neltocoz aocmo 94 ohuالمocuep.</p> <p>Ye ica in icuaq acito in ichan, ce itla, itoca Juan Bernardino, oitechmotlali in cocoliztli, huel 95 tlanauhtoc,</p> <p>Oc quiticinochilito, oc ipan tlato, yece aocmo 96 inman, ye huel otlanauh.</p>	<p>la que, oída por la Señora, le dijo:</p> <p><i>«Bien está hijito mío, volverás aquí mañana para que lleves al Obispo la señal que te ha pedido;</i></p> <p><i>con eso te creerá y acerca de esto ya no dudará ni de ti sospechará;</i></p> <p><i>y sábeta, hijito mío, que yo te pagaré tu cuidado y el trabajo y cansancio que por mí has prodigado;</i></p> <p><i>ea, vete ahora; que mañana aquí te aguardo».</i></p> <p>Y al día siguiente, lunes, cuando Juan Diego debía llevar alguna señal para ser creído, ya no volvió.</p> <p>Porque cuando fue a llegar a su casa, a un tío suyo, de nombre Juan Bernardino, se le había asentado la enfermedad, estaba muy grave. Aún fue a llamar al médico, todavía se ocupó de él, pero ya no era tiempo, pues ya estaba agonizando.</p>	<p>when, heard by the Lady it, she said to him:</p> <p><i>"That's fine, my dear son, you will come back here tomorrow so that you may take the bishop the sign he has asked you for.</i></p> <p><i>With this he will believe you, and he will no longer have any doubts about all this and he will no longer be suspicious of you,</i></p> <p><i>and know, my dear son, that I will reward your care and the work and fatigue that you have put into this for me.</i></p> <p><i>So, go now: I will be waiting here for you tomorrow».</i></p> <p>And on the following day, Monday, when Juan Diego was to take some sign in order to be believed, he did not return.</p> <p>Because when he arrived at his house, the sickness had struck an uncle of his, named Juan Bernardino, and he was very ill.</p> <p>He went to get the native healer, who treated him, but it was too late; he was very ill.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh in ye yohuac, quitlatlauhti in itla in oc yohuatzinco, oc tlatlayohuatoc hualquizaz, quimonochiliquiuh in oncan Tlatilolco ceme in teopixque inic mohuicaz, quimoyolcuitilitiuh, ihuan 97 quimocencahuilitiuh,</p>	<p>Y cuando anocheció, le rogó su tío que cuando aún fuere de madrugada, aún a oscuras, saliera hacia acá, viniera a llamar a Tlatelolco, a alguno de los sacerdotes para que fuera a confesarlo, para que fuera a prepararlo, porque eso ya estaba en su corazón, que en verdad ya era tiempo, que ya entonces moriría, porque ya no se levantaría, ya no se sanaría.</p>	<p>And when night came, his uncle begged him to come shortly after midnight, while it was still dark, to call to Tlatilolco for some priest to go to confess him, to go to get him ready,</p>	
<p>ye ica ca huel yuhca in iyollo ca ye inman, ca ye oncan inic miquiz ca aoc 98 mehuaz, aocmo patiz.</p>	<p>Y el martes, cuando todavía estaba muy oscuro, de allá vino a salir, de su casa, Juan Diego, a llamar al sacerdote a Tlatelolco, y cuando se acercó al</p>	<p>because he was sure that the time and place had now come for him to die, because he would no longer get up, he would no longer get well.</p>	
<p>Auh in Martes huel oc tlatlayohuatoc in ompa hualquiz ichan in Juan Diego in quimonochiliz teopixqui in ompa 99 Tlatilolco.</p>	<p>lado del cerrito, al pie del Tepeyácac, terminación de la sierra, donde sale el camino, hacia donde se pone el sol, en donde antes él había salido, dijo:</p>	<p>And on Tuesday, while it was still night, Juan Diego left his house to come to Tlatilolco to get the priest.</p>	
<p>Auh in ye acitihuitz inahuac tepetzintli Tepeyacac in icxitlan quiztica ohtli tonatiuh icalaquampa, in oncan 100 yeppa quizani, quito:</p>	<p>«Si sigo derecho el camino, no vaya a ser que me vea esta Noble Señora y seguro, como antes, me detendrá para que le lleve la señal al sacerdote que gobierna, como me lo mandó.</p>	<p>And when he finally reached the little hill which ended the mountain range, at its foot, where the road comes out, on the side that the sun sets on, where he always passed before, he said:</p>	
<p>"Intla zan nicmelahua ohtli, manen nechhualmottiliti iz Cihuapilli, ca yeppa nechmotzicalhuiz inic nic huiquiliz flanezcayotl in teopixcatlatoani, in yuh 101 onechmonahuatili;</p>		<p>"If I go ahead on the road, I don't want this Lady to see me, because for sure, just like before, she'll stop me so I can take the sign to the church governor for her, as she ordered me to;</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>Ma oc techcahua in tonetequipachol, ma oc nic nonochilitihuetzi in teopixqui Motolinia, in notlatzin amo za quimochialitoc.».</p> <p>102</p>	<p>Que primero nos deje nuestra aflicción; que antes yo llame de prisa al sacerdote religioso al que el pobre de mi tío no hace más que aguardarlo.</p>	<p>because first our tribulation must leave us; first I must quickly call the priest; my uncle is anxiously waiting for him».</p>	
<p>Niman ic contlacolhui in tepetl; itzallan ontlecoc yenepa centlapal, tonatiuh izquizayampa quizato, inic iciuhca acitih Mexico, inic amo quimotzicalhuia in</p> <p>103 Ilhuicac Cihuapilli,</p>	<p>En seguida rodeó al cerro, subió por en medio y de allí, atravesando, vino a pasar hacia donde sale el sol; para rápido ir a llegar a México, para que no lo detuviera la Reina del Cielo.</p>	<p>He immediately turned toward the hill, climbed up across it where there is a pass, and emerged on the eastern side, so that he could go quickly to Mexico, but so that the Queen of Heaven would not detain him.</p>	
<p>In momatti ca in ompa in otlacolo ca ahuel. quimottiliz in huel</p> <p>104 nohuiampa motztilitica. Quittac quenin hualmotemohui icpac in tepetzintli ompa hualmotztilitoc in ompa hualmotztilitoc in ompa</p> <p>105 yeppa conmottiliani.</p>	<p>Piensa que por donde dio la vuelta no lo podrá ver la que perfectamente a todas partes está mirando.</p>	<p>He thinks that where he made the turn, the one who is looking everywhere perfectly won't be able to see him.</p>	
<p>Conmonamiquilico in inacaztlan tepetl, conmotzacuililico,</p> <p>106 quimolhuili:</p>	<p>La vio cómo vino a bajar Ella de la cumbre del cerrito, desde allí lo había estado mirando, de donde antes lo vio.</p>	<p>He saw how she was coming down from up on the hill, and that from there she had been looking at him, from where she saw him before.</p>	
<p>"Auh noxocoyouh, campa in tiyauh? Campa in titztiuh?"</p> <p>107</p>	<p>Le vino a salir al encuentro, a un lado del cerro, le vino a atajar los pasos; le dijo:</p> <p>«Hijo mío el más pequeño ¿qué pasa?, ¿a dónde vas, a dónde te diriges?»</p>	<p>She came to meet him beside the hill, she came to meet him at his way; she said to him:</p> <p>"My youngest-and-dearest son, what happens?, Where are you going to?».</p>	
<p>Auh in yehuatl cuix achi ic mellelma, cuix noce pinahuac. Cuix noce ic</p> <p>108 mizahui, momauhti. Ixpantzinco mopectecac, quimotlapalhui,</p> <p>109 quimolhuili:</p>	<p>Y él, ¿tal vez un poco se apenó, o quizá se avergonzó?, ¿o tal vez de ello se asustó, se espantó?</p>	<p>And he, perhaps he grieved a little, or perhaps he became ashamed. Or perhaps he became afraid of the situation?, or he became fearful?.</p>	
	<p>Ante Ella se postró, la saludó, le dijo:</p>	<p>He prostrated himself before Her, he greeted Her, he said to her:</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>" Nochpochtziné, Noxocoyohué, Cihuapillé! Maximopaquiltitié. Quen otimixtonalti? Cuix ticmohuelmachitia in motlazonacayotzin, Notecuiyoé, 110 Nopiltzintziné?</p>	<p>«Mi Jovencita, Hija mía la más pequeña, Niña mía, ojalá que estés contenta: ¿cómo te amaneció? ¿Acaso sientes bien tu amado cuerpecito, Señora mía, Niña mía?»</p>	<p>"My little Maiden, my smallest Daughter, my Virgin! I hope you are happy; how are you this morning? Does your beloved little body feel well, my Lady, my Girl»."</p>	
<p>Nictequipachoz in mixtzin in moyollotzin: ma xic momachiltitzino, Nochpochtziné, ca huellanauhtoc ce 111 momacehualtzin notla.</p>	<p>“«Con pena angustiaré tu rostro, tu corazón: te hago saber, Muchachita mía, que está muy grave un servidor tuyo, tío mío. Una gran enfermedad se le ha asentado, seguro que pronto va a morir de ella.</p>	<p>Although it grieves me, I will cause your face and your heart anguish: I must tell you, my Beloved Maiden, that one of your servants, my uncle, is very ill. A terrible sickness has taken hold of him; he will surely die from it soon.</p>	
<p>Huey cocoliztli in itech omotlali; ca yeppa 112 icmomiquiliz.</p>	<p>Y ahora, iré de prisa a tu venerable casa de México, a llamar a alguno de los amados de Nuestro Señor, a uno de nuestros sacerdotes, para que vaya a confesarlo y a dejarlo preparado.</p>	<p>And now I shall go quickly to your little house in [the city of] Mexico, to call one of our priests, the beloved ones of Our Lord, so that he will go to hear his confession and prepare him,</p>	
<p>Auh oc noniciuhtih in mochantzinco Mexico, noconnonochiliz ceme in itlazohuan Totecuiyo in toteopixcahuan, comoyolcuitilitiuh, ihuan 113 conmocencahuilitiuh,</p>	<p>porque en realidad para esto nacimos, los que vinimos a esperar el trabajo de nuestra muerte.»”</p>	<p>because we really were born for that, we who came to wait for the painful effort of our death.</p>	
<p>ca nel ye inic otitlacatque in ticchiaco 114 in tomiquiztequiuh. Auh intla onoconneltilito, ca niman nicanocceppa nihualmocuepaz, inic nonyaz noconitquiz in mi'iyotzin in motlatoltzin, Tlacatlé 115 Nochpochtziné.</p>	<p>“«Mas, si voy a llevarlo a efecto, luego aquí otra vez volveré para ir a llevar tu venerable aliento, tu venerable palabra, Señora, Muchachita mía.</p>	<p>But, if I am going to carry it out, I will return here after that to go carry your breath, your word, Lady, my Maiden one.</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>Ma xinechmotlapopolhuili, ma oc ixquich xinechmopaccaihiyohui lti camo ic nimitz noquelhuia, Noxocoyohué, Nopiltziné. Ca niman moztla 116 niquiztihuetziquih."</p>	<p>Perdóname, todavía tenme un poco de paciencia, porque con ello no te engaño, Hija mía la más pequeña, Niña mía, mañana sin falta vendré a toda prisa»."</p>	<p>I beg you to forgive me, be patient with me a little longer, because I am not deceiving you with this, my youngest Daughter, my Beloved Girl, the little one, tomorrow without doubt, I will come as fast as possible.»"</p>	
<p>Auh in oyuhquimocaquiti itlatol in Juan Diego quimonanquili in icnohuaca-cenquizca- 117 ichpochtztintli:</p>	<p>En cuanto oyó la palabra de Juan Diego, le respondió la compasiva, la Perfecta Virgen:</p>	<p>As soon as she heard the explanations of Juan Diego, the Merciful Perfect Virgin answered him:</p>	
<p><i>«"Maxiccaqui, ma huel yuh ye in moyollo, noxocoyouh, maca tle tlein mitzmauhti, mitzteouipacho. Macamo quen mochihua in mix in moyollo. Macamo xiquimacaci in cocoliztli, manoce oc itla cocoliztli, 118 cococ teopouhqui.</i></p>	<p><i>«Escucha, ponlo en tu corazón, Hijo mío el menor, que no es nada lo que te espantó, lo que te afligió; que no se perturbe tu rostro, tu corazón; no temas esta enfermedad ni ninguna otra enfermedad, ni cosa punzante y aflictiva. ¿No estoy yo aquí, que tengo el honor de ser tu madre? ¿No estás bajo mi sombra y resguardo? ¿No soy yo la fuente de tu alegría? ¿No estás en el hueco de mi manto, en el cruce de mis brazos? ¿Acaso tienes necesidad de alguna otra cosa?»"</i></p>	<p><i>«"Listen, put it into your heart, my youngest-and-dearest son, that the thing that frightened you, the thing that afflicted you is nothing. Do not let it disturb you. Do not fear this sickness nor any other sickness, nor any sharp and hurtful thing.</i></p>	
<p><i>Cuix amo nican nica nimonantzín? Cuix amo nocehuallotitlan, necauhyotitlan in tica? Cuix amo nehuatl innimopaccayeliz? Cuix amo nocuixanco nomamalhuazco in tica? Cuix oc itla in motech 119 moneoui?»"</i></p>	<p><i>Am I not here, I, who am your mother? Are you not under my shadow and protection? Am I not the source of your joy? Are you not in the hollow of my mantle, in the crossing of my arms? Do you need something more? »"</i></p>		

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p><i>Macamo oc itla mitztequipacho mitzamana. Macamo mitztequipacho inicocoliz motlatzin, camo ic miquiz in axcan itechca. Ma huel yuh ye inmoyollo ca ye</i> 120 opatic."</p>	<p><i>“«Que ninguna otra cosa te aflija, que no te inquiete; que no te acongoje la enfermedad de tu tío, porque de ella no morirá por ahora, ten por cierto que ya sanó».</i></p>	<p><i>Let nothing else worry you, disturb you. Do not let your uncle's illness pressure you with grief, because he will not die of it now. You may be certain that he is already well".</i></p>	
<p>Auh ca niman huel icuac patic in itlatzin, in yuh 121 zantepan machiztic.</p>	<p><i>(Y luego en aquel mismo momento sanó su tío, como después se supo).</i></p>	<p>And at that very moment his uncle became well, as they later found out.</p>	
<p>Auh in Juan Diego in oyuhquicac in iiyotzin in itlatoltzin in Ilhuicac Cihuapilli, huel cenca in omoyollali, huel ic 122 pachihuh in iyollo.</p>	<p>Y Juan Diego, cuando escuchó el venerable aliento, la venerable palabra, de la Reina del Cielo, muchísimo con ello se tranquilizó, bien con ello se apaciguó su corazón;</p>	<p>And when Juan Diego heard the blessed breath, the blessed words, of the Queen of Heaven, he was greatly comforted by them, and his heart became peaceful.</p>	
<p>Auh quimotlatlauhtili inic ma za ye quimotitlanili inic quittatiuh in Tlatoani Obispo in quitquiliz itla inezca, in ineltica, inic 123 quineltoz.</p>	<p>y le suplicó inmediatamente que lo enviara como mensajero a ver al gobernante Obispo, a llevarle su señal, de comprobación, para que él le creyera.</p>	<p>And he begged her to send him immediately to see the Governing Bishop, to take him something for the sign, for the proof so that he would believe.</p>	
<p>Auh in Ilhuicac Cihuapilli niman ic quimonahuatili inic ontlecoz in icpac tepetzintli, in oncan canin yeppa 124 conmottiliaya;</p>	<p>Y la Reina Celestial luego le mandó que subiera a la cumbre del cerrito, en donde él la había visto antes.</p>	<p>And the Queen of Heaven ordered him then to go to the top of the little hill, where he had seen her before:</p>	
<p>Quimolhuili: <i>"Xitleco, noxocoyouh, in icpac in tepetzintli, auh in canin otinechittac ihuan</i> 125 onimitznanahuati.</p>	<p>Le dijo: <i>«Sube, tú el más pequeño de mis hijos, a la cumbre del cerrito y allí donde tú me viste y donde te di mi mandato;</i></p>	<p>She said to him: <i>"Go up, my dearest son, to the top of the hill, to where you saw me and I told you what to do;</i></p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p><i>Oncan tiquittaz onoc nepapan xochitl. Xictetequi, xicnechico xiccentlai, niman xic-hualtemohui, nican nixpan</i> 126 <i>xic-hualhuica.</i>"</p>	<p><i>allí verás extendidas flores variadas: córtalas, reúnelas, ponlas todas juntas: luego baja en seguida; tráelas aquí, a mi presencia».</i></p>	<p><i>There you will see that there are different kinds of flowers. Cut them, gather them, put them all together; then come down here; bring them here, into my presence.</i></p>	
<p>Auh in Juan Diego niman ic quitlecahui in 127 tepetzintli.</p>	<p>Y luego Juan Diego subió al cerrito.</p>	<p>Juan Diego climbed to the top the top of the hill right away.</p>	
<p>Auh in oacito icpac, cenca quimahuizo in ixquich onoc, xotlatoc, cuepontoc in nepapan caxtillan tlazoxochitl, in 128 ayamo imochiuhyan,</p>	<p>y cuando llegó a la cumbre, mucho se maravilló de cuantas flores allí se extendían, tenían abiertas sus corolas, flores las más variadas, bellas y hermosas, como las de Castilla, no siendo aún su tiempo de darse.</p>	<p>And when he reached the top, he was astonished by all of them, blooming, open, flowers of every kind, lovely and beautiful, when it still was not their season,</p>	
<p>ca nel huel icuac in 129 motlapaltilia izcetl.</p>	<p>porque era cuando arreciaba el hielo.</p>	<p>because really that was the season in which the frost was very harsh.</p>	
<p>Huel cenca ahuiaxtoc, iuhqui in tlazoepyollotli 130 inic yohualahuachyotoc.</p>	<p>Las flores estaban difundiendo un olor suavísimo, eran como perlas preciosas, como llenas de rocío de la noche.</p>	<p>They were giving off an extremely soft fragrance; like precious pearls, as if filled with the dew of the night.</p>	
<p>Niman ic peuh in quitetequi, huel moch quinechico, 131 quicuixanten.</p>	<p>En seguida comenzó a cortarlas, todas las juntó, las puso en el hueco de su tilma.</p>	<p>Then he began to cut them, he gathered them all, he put them in the hollow of his tilma.</p>	
<p>Auh in oncan icpac tepetzintli, ca niman atle xochitl in imochiuhyan, ca texcalla, netzolla, huihuitzla, nopalla, 132 mizquitla.</p>	<p>Por cierto que en la cumbre del cerrito no se daban ningunas flores, porque es pedregoso, hay abrojos, plantas con espinas, nopaleras, abundancia de mezquites.</p>	<p>The top of the little hill was certainly not a place in which any flowers grew; there are only plenty of rocks, thorns, spines, prickly pears and mesquite trees.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh intlā xiuhtotontin mochichihuani, in icuac in ipan metztli diciembre, ca moch quicua quipoplohua</p>	<p>Y si acaso algunas hierbas pequeñas se soñan dar, entonces era el mes de diciembre, todo lo come, lo echa a perder el hielo.</p>	<p>And even though some little herbs or grasses might grow, it was then the month of December, in which the frost eats everything up and destroys it.</p>	
<p>133 izcetl. Auh ca niman ic hualtemoc, quihualmotiquili in Ilhuicac Cihuapilli in nepapan xochitl</p>	<p>Y en seguida vino a bajar, vino a traerle a la Niña Celestial las diferentes flores que había ido a cortar.</p>	<p>And immediately he came back down, he came to bring the Heavenly Maiden the different kinds of flowers which he had gone up to cut.</p>	
<p>134 oquitetequito. 135. Auh in oyuhquimottili, imaticatzinco</p>	<p>y cuando las vio, con sus venerables manos las tomó;</p>	<p>And when she saw them, she took them with her precious hands.</p>	
<p>135 conmocui. Niman ye occeppa icuxanco quihualmotemili</p>	<p>luego las puso de nuevo en el hueco de la tilma de Juan Diego, y le dijo:</p>	<p>Then she put them all together into the hollow of his tilma again and said:</p>	
<p>136 quimolhuili:</p>	<p><i>«Hijo mío, el más pequeño, estas diversas flores son la prueba, la señal que llevarás al Obispo;</i></p>	<p><i>«My youngest-and- dearest son, these different kinds of flowers are the proof, the sign that you will take to the bishop.</i></p>	
<p><i>«"Noxocoyouh, inin nepapan xochitl yehuatl in tlaneltiliz in nezcaoyotl in 137 tic'huiquiliz in obispo.</i></p>			
<p><i>Nopampa tiquilhuiz ma ic quitta in notlanequiliz, ihuan ic quineltiliz in 138 notlanequiliz, in nocializ.</i></p>	<p><i>de mi parte le dirás que vea en ellas mi deseo y que por ello realice mi querer, mi voluntad; y tú, tú que eres mi</i></p>	<p><i>You will tell him from me that he is to see in them my desire, and that therefore he is to carry out my wish, my will.</i></p>	
<p><i>Auh in tehuatl in tinotitlan ca huel motech 139 netlacaneconi.</i></p>	<p><i>mensajero, en ti absolutamente se deposita la confianza.</i></p>	<p><i>And you, you who are my messenger, in you I place my absolute trust.</i></p>	
<p><i>Auh huel nimitztlacuauhnauatia zan huel icel ixpan obispo ticzohuaz in motilma, ihuan ticnextiliz in tlein 140 tic'huica.</i></p>	<p><i>Y mucho te ordeno, con rigor que únicamente a solas, en la presencia del Obispo, extiendas tu tilma y le muestres lo que llevas;</i></p>	<p><i>and I strictly order you that you only open your tilma alone in the presence of the bishop, and show him what you are carrying.</i></p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p><i>Auh huel moch ticpohuiliz, tiquilhuiz in quenin onimitznahuati inic tiilecoz in icpac tepetzintli in tictetequitiuh xochitl, ihuan in ixquich otiquittac,</i></p> <p>141 <i>otimahuizo,</i></p>	<p><i>y le contarás todo puntualmente, le dirás que te mandé que subieras a la cumbre del cerrito a cortar las flores, y cada cosa que viste y admiraste;</i></p>	<p><i>And you will tell him everything exactly, you will tell him that I ordered you to climb to the top of the little hill to cut flowers, and everything that you saw and admired,</i></p>	
<p><i>inic huel ticyolloyehuaiz in teopixcatlatoani inic niman ipan tlatoz inic mochihuaiz, moquetzaz in</i></p> <p>142 <i>noteocal oniquitlanili.»</i></p>	<p><i>así tú convencerás en su corazón al que es el Gobernante Sacerdote, así él dispondrá que se haga, se levante, mi casa sagrada que le he pedido».</i></p>	<p><i>so that you can convince the governing priest, so that he will then do what lies within his responsibility so that my temple which I have asked him for will be made, will be raised.».</i></p>	
<p><i>Auh in oconmonanahuatili in Ilhuicac Cihuapilli, quihualtocac in cuepotli Mexico hualmelaha. Ye</i></p> <p>143 <i>pactihuitz.</i></p>	<p><i>Y en cuanto le dio su mandato la Celestial Reina, vino a tomar la calzada, viene derecho a México, ya viene contento,</i></p>	<p><i>And as soon as the Queen of Heaven gave him her orders, he took the causeway, he comes straight to Mexico City. He comes happily now.</i></p>	
<p><i>Ye yuh yetihuitz in iyollo, ca yecquizaquiuh,</i></p> <p>144 <i>quiyequitquiz.</i></p>	<p><i>ya está calmado su corazón, porque va a salir bien, bien llevará las flores.</i></p>	<p><i>His heart is calmed now, because everything will be fine, he will carry the flowers to him very well</i></p>	
<p><i>Huel quimocuitlahuitihuitz in tlein icuixanco yetihuitz in manen itla</i></p> <p>145 <i>quimacauh.</i></p>	<p><i>Mucho viene cuidando lo que está en el hueco de su tilma, no vaya a ser que algo se le caiga.</i></p>	<p><i>Along the way, he is very careful of what is in the hollow of his garment, not going to be that something is dropped.</i></p>	
<p><i>Quimotlamachtitihuitz in iahuiaca in nepapan</i></p> <p>146 <i>tlazoxochitl.</i></p>	<p><i>Viene disfrutando del aroma de las diversas flores preciosas.</i></p>	<p><i>As he goes enjoying the fragrance of the different kinds of exquisite flowers.</i></p>	
<p><i>In oacico itecpanchan Obispo connamiquito in icalpixcauh ihuan occequin itlanencahuan</i></p> <p>147 <i>in Tlatocateopixqui.</i></p>	<p><i>Cuando llegó al palacio del Obispo, lo fueron a encontrar el portero y los demás servidores del Sacerdote Gobernante.</i></p>	<p><i>When he arrived at the Bishop's palace, the doorkeeper and the other servants of the Governing Priest went to meet him.</i></p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh quintlatlauhti inic ma quimolhuilican in quenin quimottiliznequi, yece ayac ceme quinec. Amo conmocaccaneque azo ye inic huel oc 148 yohuatzinco; auh anoce inic ye quiximatti zan quintepachoa inic 149 imixtlan pilcatinemi,</p>	<p>El les suplicó que le dijeran que deseaba verlo, pero ninguno de ellos quiso; no querían escucharlo, o tal vez porque aún estaba muy oscuro. O tal vez porque ya lo conocían, que nomás los molestaba, los importunaba.</p>	<p>And he begged them to tell him how much he wanted to see him, but none of them was willing. They pretended they didn't understand him, perhaps because it was still very dark; Or perhaps because they felt by now that all he did was to bother them and to keep on insisting,</p>	
<p>ihuan ye oquinonotzque in imicnihuan in quipoloto in iquac 150 quitepotztocaque.</p>	<p>Y ya les habían contado sus compañeros, los que lo fueron a perder de vista cuando lo habían ido a seguir.</p>	<p>And their companions had already told them, the ones who lost him from sight when they were following him.</p>	
<p>Huel huecauhtica in 151 otlatolchixticatca.</p>	<p>Durante muchísimo rato estuvo esperando la razón.</p>	<p>For a long, long time he waited for his request to be granted.</p>	
<p>Auh in oquittaque ye huel huecauhtica in oncan icac, motololtiticac, flatenmaticac in azo notzaloz, ihuan in ihuinma itla quihualitqui, quicuixanoticac; niman ye ic itech onacique inic quittilizque tlein quihucatz inic inyollo 152 pachihuiz.</p>	<p>Y cuando vieron que por muchísimo rato estuvo allí, de pie, cabizbajo, sin hacer nada, por si era llamado. Y como que venía trayendo algo que estaba en el hueco de su tilma; luego pues, se le acercaron para ver qué es lo que traía y satisfacer su corazón.</p>	<p>And when they saw that he was simply standing there for a long, long time with his head down, without doing anything, in case he should be called, and that it looked as if he was carrying something, as if he was bringing it in the hollow of his tilma (cuexāntli); then they came up close to him to see what he was bringing and thus satisfy their curiosity.</p>	
<p>Auh in oquittac in Juan Diego ca niman ahuel quintlatiliz in tlein quihucatz, ca ic quitolinizque quitotopehuazque noce ic quimictizque, tepiton 153 quihualnexti ca xochitl.</p>	<p>Y cuando vio Juan Diego que de ningún modo podía ocultarles lo que llevaba y que por eso lo molestarían, lo empujarían o tal vez lo golpearían, un poquito les mostró que eran flores.</p>	<p>And when Juan Diego saw that there was no way in which he could hide from them what he was carrying and that therefore they might harass him or push him perhaps hurt him and the flowers, he finally gave them a little peek and they saw that it was flowers.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh in yuhquittaque ca moch caxtillan nepapan xochitl ihuan in camo imochiuhyan in icuac, huel cenca quimahuizoque, ihuan in. quenin huel cenca celtic, inic cueponqui, inic ahuiaac, inic 154 mahuiztic.</p>	<p>Y cuando vieron que todas eran finas, variadas flores como las de Castilla, y como no era tiempo entonces de que se dieran, mucho se admiraron, de que estaban muy frescas, con sus corolas abiertas, lo bien que oñan, preciosas.</p>	<p>And when they saw that they were all exquisite different flowers and that it wasn't the season for them to be blooming, they were very, very astonished by how fresh they were, how good they smelled, how precious they seemed.</p>	
<p>Auh quelehuique inic quezquitetl conanazque, 155 quiquixtilizque.</p>	<p>Y quisieron coger y sacar unas cuantas.</p>	<p>And they wanted to grab and pull a few out.</p>	
<p>Auh huel expa mochiuhyan inic motlapaloque concuizquia; niman 156 ahuel mochiuhqui,</p>	<p>Y tres veces sucedió que se atrevieron a tomarlas, pero de ningún modo pudieron hacerlo,</p>	<p>They dared to try to grab them three times, but there was no way in which they could do it,</p>	
<p>yeica in icuac qui'itzquizquia aocmo huel xochitl in quittaya, zan yuhquima tlacuilolli, noce tlamachtli, noce tlatzontli in itech 157 quittaya tilmatlí.</p>	<p>porque cuando hacían el intento ya no veían las flores, sino como una pintura o un bordado, o cosidas en la tilma las veían.</p>	<p>because when they would try, they could no longer see the flowers, they saw them as if they were painted or embroidered or sewn on the tilma.</p>	
<p>Niman ic quimolhuilito. in Tlatoani Obispo in 158 tlein oquittaque, ihuan in quenin quimottiliznequi in macehualtintli ye izquipa huallauh, ihuan in ye huel huecauh in ye ic azo onca tlatlatolchixtoc inic 159 quimottiliznequi.</p>	<p>“Inmediatamente fueron a decirle al Gobernante Obispo lo que habían visto, y cómo deseaba verlo el indito que otras veces había venido, y que ya hacía muchísimo rato que estaba allí aguardando el permiso, porque quería verlo.</p>	<p>They went immediately to tell the Governing Bishop what they had seen, and how much the lowly Indian who had come other times wanted to see him, and that he had been waiting a very long time there for permission, because he wanted to see him.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>160. Auh in Tlatoani Obispo in oyuh quimocaquiti, niman ipan ya in iyollotzin ca yehuatl in ineltica inic iyollotzin maciz, inic quimoneltiliz in tlein ic 160 nemi tlacatzintli.</p>	<p>Y el Gobernante Obispo, en cuanto lo escuchó, tuvo ya en su corazón de que aquello era la señal para ser convencido, para que él llevara a cabo la obra que solicitaba el hombrecito.</p>	<p>And as soon as the Governing Bishop heard it, he realized that this was the proof to convince him to get started on what the little man was asking him for.</p>	
<p>Niman motlanahuatili inic niman calaquiz, 161 quimottiliz.</p>	<p>Enseguida ordenó que pasara a verlo.</p>	<p>He immediately ordered that he come in to see him.</p>	
<p>Auh in ocalac ixpantzinco mopechtecac, in yuh 162 yeppa quichihuani.</p>	<p>Y habiendo entrado, en su presencia se postró, como ya antes lo había hecho.</p>	<p>And when he had come in, he prostrated himself, as he had done before.</p>	
<p>Auh occeppa quimotlapohuilili in ixquich oquittac in oquimahuizo ihuan in 163 inetitlaniz.</p>	<p>Y de nuevo le contó todo lo que había visto, lo que había admirado y su mensaje.</p>	<p>And again he told him what he had seen and admired, and his message.</p>	
<p>Quimolhuili: "Notecuiyoé, Tlatoanié! Ca ye onicchiuh. Ca ye onicnelti in yuh 164 otinechmonahuatili.</p>	<p>Le dijo: «Señor mío, Gobernante, en verdad ya hice, ya cumplí según me ordenaste;</p>	<p>He said to him: "My Lord, Governor, I have done what you asked. I have carried out your orders."</p>	
<p>Ca huel yuh onicnolhuilito in Tlacatl in Notecuiyo in Ilhuicac Cihuapilli Santa María in Teotl Dios Itlazonantzin, in ticmitlania in tlanezcayotl inic huel tinechmoneltoquitiz, inic ticmochihuilitiz in iteocaltzin in oncan mitzmitlanililia, 165 ticmoquechiliz.</p>	<p>Así fui a decirle a la Señora, mi Ama, la Niña Celestial, Santa María, la Amada Madre de Dios, que tú pedías una señal para poder creerme, para que le hicieras su casita sagrada, allá donde Ella te pedía que la construyeras;</p>	<p>That is, I went to tell my Mistress, the Queen of Heaven, Holy Mary, the Beloved Mother of God, that you were asking for proof so you could believe me, so that you would make her sacred little house, where She was asking you to build it.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh ca huel yuh oniconolhuili in onimitznomaquili in notlatol inic nimitzhualnohiquiliz in itla inezca in ineltica in itlanequiliztzin inic 166 nomac oticmocaquili.</p>	<p>y también le dije que yo te había dado mi palabra de venir a traerte alguna señal, alguna prueba de su venerable voluntad, como me lo encargaste.</p>	<p>And I also told her that I had given you my word to come to bring you some sign, some proof of her will, as you told me to.</p>	
<p>Auh ca oquihuelmocaquiti in mi'iyotzin in motlatoltzin; auh oquimopaccacelili in ticmitlania in itla inezca, ineltica, inic mochihuaz moneltiliz 167 in itlanequiliztzin.</p>	<p>Y Ella escuchó bien tu venerable aliento, tu venerable palabra, y recibió con alegría tu petición de la señal, de la prueba, para que se haga, se cumpla su amable voluntad.</p>	<p>And she listened carefully to your breath, your word, and was pleased to receive your request for the sign, the proof, so that her beloved will can be done, can be carried out.</p>	
<p>Auh ye in in axcan oc yohuatzinco onechmonahuatili inic occeppa 168 nimitznottiliquih.</p>	<p>Y ahora, cuando era todavía de noche, me mandó para que otra vez viniera a verte;</p>	<p>And today, while it was still night, she ordered me to come again to see you.</p>	
<p>Auh onicnitlanilili in itla inezca inic nineltoco, in yuh onechmolhuili nechmomaquiliz, auh ca zan niman 169 oquimoneltilili.</p>	<p>y yo le pedí su señal para ser creído, como me dijo que me la daría, e inmediatamente lo cumplió.</p>	<p>And I asked her for the proof so that I would be believed, as she had said that she would give it to me, and she kept her promise immediately.</p>	
<p>Auh onechmihuali in iepac tepetzintli in canin yeppa noconnottiliani inic ompa nictetequitiuh in nepapan Caxtillan 170 xochitl.</p>	<p>Y me mandó a la cumbre del cerrito en donde antes yo la había visto, para que allí cortara diversas flores como las de Castilla.</p>	<p>And she ordered me to the top of the little hill where I had seen her before, to cut different flowers up there; Castilian roses.</p>	
<p>Auh in onictequito, onic'hualnohiquilili in 171 oncan tlatzintlan; auh ca imaticatzinco 172 conmocuil,</p>	<p>Y yo las fui a cortar, se las fui a llevar allá abajo; y con sus venerables manos las tomó.</p>	<p>And when I had cut them, I took them down to her at the bottom; and she took them with her holy hands,</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
<p>occeppa nocuixanco 173 oconhualmotemili, inic nimitzhualnotquililiz in huel Tehuatzin 174 nimitznomaquiliz.</p>	<p>Luego, de nuevo, las puso en el hueco de mi tilma. para que te las viniera a traer, para que a ti personalmente te las entregara.</p>	<p>again she placed them in the hollow of my tilma (cuexäntli), so that I would bring them to you, so I would give them only to you.</p>	
<p>Macihui in ca huel nicmattia como imochiuhyän xochitl in icpac tepetzintli, ca zan tetexcalla, netzolla, huitztla, tenopalla, mizquitla. Amo ic oninotzotzon; amo ic 175 nomeyolloac.</p>	<p>Aunque bien yo sabía que no es lugar donde se den flores la cumbre del cerrito, porque sólo es pedregoso, hay abrojos, plantas espinosas, nopales silvestres, mezquites, no por ello dude, no por ello titubeé.</p>	<p>Although I knew very well that the top of the hill isn't a place where flowers grow, because there are only a lot of craggy rocks, thorns, spiny acacias, prickly pears, mesquite bushes. I didn't doubt because of that; I didn't hesitate because of that.</p>	
<p>In nacito in icpac tepetzintli in nitlachix 176 ca ye xochitlapan.</p>	<p>Fui a acercarme a la cumbre del cerrito, miré que ya era la Tierra florida.</p>	<p>When I reached the top of the hill I saw that it was now paradise.</p>	
<p>Oncan cenquiztoc in ixquich nepapan tlazoxochitl caxtillancayotl ahuach, tonameyotoc, inic 177 niman onictetequito.</p>	<p>Allí habían brotado variadas flores, como las rosas de Castilla, de lo más fino que hay, llenas de rocío, esplendorosas; así luego las fui a cortar.</p>	<p>Every kind of different precious flowers were there, each one perfect, the very finest that there are, full of dew and shining so I immediately cut them.</p>	
<p>Auh onechmolhuili inic ipampa nimitznomaquiliz; auh ca ye yuh nic neltilia inic oncan ticmottiliz in itla nezcaoyotl in ticmitlanilia inic ticmoneltililiz in 178 itlanequiliztzin.</p>	<p>Y Ella me dijo que de su parte te las diera, y que así yo probaría; para que tú vieras la señal que le pedías para realizar su venerable voluntad,</p>	<p>And she told me that I should give them to you from her, and that in this way I would show the truth; that you should see the sign that you were asking for in order to carry our her beloved will.</p>	
<p>Ihuan inic neci ca neltiliztli in notlatol, in 179 nonetitlaniz.</p>	<p>y para que aparezca que es verdad mi palabra, mi mensaje.</p>	<p>And so that it will be clear that my word, my message, is truth.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Ca izca; ma xicmocelili». Auh ca niman ic quihualzouh in iztac itilma in oquicuixanoticaca</p>	<p>Aquí las tienes; hazme favor de recibirlas». Y luego extendió su blanca tilma, en cuyo hueco estaban las flores.</p>	<p>Here they are; please receive them». And then he held out his white tilma, in the hollow of which he had placed the flowers.</p>	
<p>181 xochitl. Auh in yuh hualtepeuh in ixquich nepapan 182 caxtillan xochitl.</p>	<p>Y al caer al suelo todas las variadas flores como las de Castilla, luego allí en su tilma se convirtió en señal, se apareció de repente la Amada Imagen de la Perfecta Virgen Santa María, Madre de Dios, en la forma y figura en que ahora está,</p>	<p>And just as all the different Castilian roses fell out upon the floor, then and there, the beloved Image of the Perfect Virgin Holy Mary, Mother of God, became the sign, suddenly appeared in the form and figure in which it is now,</p>	
<p>Niman oncan, momachioti, neztiquiz in Itlazoixiptlatzin iz Cenquizca Ichpochtli Santa Maria Teotl Dios Inantzin in yuhcatzintli 183 axcan moyetztica, in oncan axcan mopixtzinotica in itlazochantzinco in iteocaltzinco Tepeyac, 184 motocayotia Guadalupe.</p>	<p>en donde ahora es conservada en su amada casita, en su sagrada casita en el Tepeyácac, que se llama Guadalupe.</p>	<p>where it is preserved in her beloved little house, in her sacred little house at Tepeyac, which is called Guadalupe.</p>	
<p>Auh in oyuhquimottili in Tlatoani Obispo ihuan in ixquichtin oncan catca motlancuaquetzque, 185 cenca quimahuizoque.</p>	<p>Y en cuanto la contempló el Obispo Gobernante y también todos los que allí estaban, se arrodillaron, mucho la admiraron,</p>	<p>And as soon as the Governing Bishop and all those who were there saw it, they knelt, they were full of awe and reverence.</p>	
<p>Quimotztimoquetzque, tlaocoxque, moyoltoneuhque, yuhquin ahcoya in inyollo 186 inintlalnamiquliz.</p>	<p>Se pusieron de pie para verla, se conmovieron, se afligió su corazón, como que se elevó su corazón, su pensamiento.</p>	<p>They stood up to see it, they became sad, they wept, and their hearts and minds were then in ecstasy.</p>	

Náhuatl	Español	English	Mis notas/My notes
Auh in Tlatoani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimotlatlauhtili, quimitlanilili in itlapopolhuililoca inic amo niman oquinelti, in itlanequiliztzin, in	Y el Obispo Gobernante con lágrimas, con tristeza, le suplicó, le pidió perdón por no haber realizado su venerable voluntad, su venerable aliento, su venerable palabra.	And the Governing Bishop weeping and with sadness begged and asked her to forgive him for not having immediately carried out her will, her venerable breath, her venerable word.	
187 i'iyotzin in itlatoltzin.			
Auh in omoquetz quihualton in iquechtlan ic ilpitacatca in itlaquen, in itilma	Y el Obispo se levantó, desató del cuello de donde estaba atada, la vestidura, la tilma de Juan Diego.	And the Bishop stand up, he untied Juan Diego's garment, his tilma, from his neck where it was tied,	
188 Juan Diego,			
in itech omonexiti in oncan omomachiotitzino	en la que se apareció, en donde se convirtió en venerable señal la Reina Celestial.	on which the Queen of Heaven appeared, on which she became the venerable sign.	
189 in Ilhuicac Cihuapilli.			
Auh niman ic quimohuili; ompa quimotlalilito in	Y luego la llevó allá, la fue a colocar en su oratorio.	And then he took it and placed it in his chapel.	
190 ineteochihuayan.			
Auh oc onca ocemilhuiti in Juan Diego in ichantzinc Obispo; oc	Y todavía allí pasó un día entero Juan Diego en la casa del Obispo, quien hizo que se quedara allí.	And Juan Diego still stayed for the day in the Bishop's house, he still kept him there.	
191 quimotzicalhui.			
Auh in imoztlayoc quilhui: " Zaque, inic tictetitiz in canin itlanequiliztzin Ilhuicac Cihuapilli quimoquechilizque in	Y al día siguiente, le dijo: « Anda, vamos a que mestres dónde es la venerable voluntad de la Reina del Cielo que le levante su templo ».	And on the next day he said to him: " Come, let's go so you can show where is that the Queen of Heaven wants her chapel built ».	
192 iteocaltzin.».			
Niman ic tetlaluiloc inic mochihuaz	De inmediato se dio orden de hacerlo, levantarlo.	People were immediately invited to make it, to build it up.	
193 moquetzaz.			
Auh in Juan Diego in oyuhquitteititi in canin quimonahuatili in Ilhuicac Cihuapilli moquetzaz iteocaltzin,	Y Juan Diego, en cuanto mostró en dónde había mandado la Señora del Cielo que se le levantara su casita sagrada, luego pidió permiso	And Juan Diego, as soon as he showed where the Lady of Heaven had ordered her sacred little house to be built, asked for permission;	
194 nimac ic tenahuati;			

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>in oc onaciznequi in ichan inic conittatiuh in itlatzin Juan Bernardino in huellanauhtoc, in icuac quihualcauhtehuac ceme quinzotzazquia teopixque in oncan Tlatilolco, inic quiyolcuitizquia, quicencahuazquia, in quimolhuili Ilhuicac 195 Cihuapilli in ye opatic. Auh amo zan icel quicauhque yaz, ca quihuicaque in ompa in 196 ichan.</p>	<p>quería ir a su casa para ir a ver a su tío Juan Bernardino, que estaba muy grave cuando lo dejó, y había ido a llamar a uno de los sacerdotes a Tlatilolco para que lo confesara y lo dispusiera, de quien la Reina del Cielo le había dicho que ya estaba sanado.</p>	<p>he wanted to go to his house in order to see his uncle, Juan Bernardino, who was very ill when he left him to go to Tlatilolco to call a priest to confess him and prepare him, the one whom the Queen of Heaven had told him had already been cured.</p>	
<p>Auh in oyuh acito quittaque in itlatzin ye huel pactica, niman atle 197 quicocoa,</p>	<p>Pero no lo dejaron ir solo, sino que lo acompañaron a su casa. Y cuando llegaron vieron a su venerable tío que estaba sano, absolutamente nada le dolía.</p>	<p>But they didn't let him go alone, rather people went with him to his house. And when they arrived they saw that his uncle was now healthy; he had absolutely no pain of any kind.</p>	
<p>Auh in yehuatl cenca quimahuizo in quenin imach hualhuico, ihuan 198 cenca mahuiztililo. Quitlatani in imach tleica in yuhqui chihualo, in cenca 199 mahuiztililo:</p>	<p>Y él, por su parte, mucho se admiró de la forma en que su sobrino era acompañado y muy honrado; le preguntó a su sobrino por qué así sucedía, el que mucho le honraran;</p>	<p>And he, for his part, was greatly surprised by the way in which his nephew was accompanied and very honored. He asked his nephew why it was that they were honoring him so much;</p>	
<p>Auh in yehuatl quilhui in quenin icuac ompa hualehuac in quinochilizquia teopixqui in quiyolcuitiz, quicencahuaz, in oncan Tepeyacac quimottilitzino in 200 Ilhuicac Cihuapilli.</p>	<p>y él le dijo que cuando lo dejó para ir a llamarle un sacerdote para que lo confesara, lo dispusiera, allá en el Tepeyácac se le apareció la Señora del Cielo.</p>	<p>and he told him how, when he left to go call a priest for him who would confess him and prepare him, the Lady of Heaven appeared to him there at Tepeyac.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh quimotitlani in ompa Mexico in quittatiuh in Tlatoani Obispo inic oncan quimocaltiliz in 201 Tepeyacac.</p>	<p>Y lo envió a México a ver al Gobernante Obispo, para que allí le edificara su casa en el Tepeyácac.</p>	<p>And she sent him to Mexico City to see the Governing Bishop, so that he would make her a house at Tepeyac.</p>	
<p>Auh quimolhuili in macamo motequipacho in ca ye pactica; in ic 202 cenca moyollali.</p>	<p>Y que Ella le dijo que no se afligiera, porque ya su tío estaba curado, y con esto mucho se tranquilizó su corazón.</p>	<p>And she told him not to worry, because his uncle was now happy, and she consoled him very much with this news.</p>	
<p>Quilhui in itlatzin ca ye nelli ca niman icuac in 203 quimopatili,</p>	<p>Su tío le dijo que era verdad, que en aquel preciso momento Ella lo sanó,</p>	<p>His uncle told him that it was true, that She healed him at that exact moment.</p>	
<p>ihuan huel quimottili iz zan no huel ye iuhcatzintli in yuh quimottititzinoaya in 204 imach.</p>	<p>y que la contempló exactamente en la misma forma como se le había aparecido a su sobrino.</p>	<p>And he saw her in exactly the same way she had appeared to his nephew.</p>	
<p>Ihuan quimolhuili in quenin yehuatl oc quimototlanili Mexico in 205 quittaz Obispo,</p>	<p>Y le dijo cómo a él también lo había enviado a México para que viera al Obispo;</p>	<p>And she told him that she was also sending him to Mexico to see the Bishop,</p>	
<p>auh ma no in icuac quittatiuh, ma huel moch ic quixpantiz quinonotzaz in tlein 206 oquittac,</p>	<p>y que también, cuando fuera a verlo, todo absolutamente se lo manifestara, le dijera lo que había contemplado</p>	<p>and also that when he went to see him, he should reveal absolutely everything to him, he should tell him what he had seen</p>	
<p>ihuan in quenin tlamahuizoltica 207 oquimopatili,</p>	<p>y la manera maravillosa en que lo había sanado,</p>	<p>and the marvelous way in which she had healed him,</p>	
<p>auh ma huel yuh quimotocayotiliz, ma huel yuhmotocayotitzinoz iz Cenquizca Ichpochtzintli Santa María de Guadalupe in 208 itlazoixiptlatzin.</p>	<p>y que bien así se le llamara, bien así se le nombrara: la Perfecta Virgen Santa María de Guadalupe, su Amada Imagen.”</p>	<p>and that he would properly name her beloved Image thus: the Perfect Virgin, Holy Mary of Guadalupe.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
<p>Auh niman ic quihualhuicaque in Juan Bernardino in ixpan Tlatohuani Obispo in quinonotzaco, in ixpan 209 tlaneltilico.</p>	<p>Y en seguida llevaron a Juan Bernardino a la presencia del Gobernante Obispo, para que viniera a hablarle, delante de él diera testimonio.</p>	<p>And then they brought Juan Bernardino into the presence of the Governing Bishop, they brought him to speak with him, to give his testimony.</p>	
<p>Auh inehuan in imach Juan Diego quincalloti in ichan Obispo achi 210 quezquilhuitl.</p>	<p>Y junto con su sobrino Juan Diego, el Obispo los hospedó en su casa unos cuantos días,</p>	<p>And together with his nephew Juan Diego, the Bishop lodged them in his house for a few days.</p>	
<p>Inoc ixquic ica moquetzino iteocaltzin Tlatoca Cihuapilli in oncan Tepeyacac in canin quimottitili in 211 Juan Diego.</p>	<p>mientras que se levantó la casita sagrada de la Niña Reina allá en el Tepeyácac, donde se le mostró a Juan Diego.</p>	<p>while the sacred little house of the lovely Little Girl Queen was built out there at Tepeyac, where She had revealed herself to Juan Diego.</p>	
<p>Auh in Tlatohuani Obispo quicuani ompa in Iglesia Mayor in itlazoixiptlatzin in 212 Ilhuicac-Tlazocihuapilli.</p>	<p>Y después de que el Señor Obispo la tuvo algún tiempo, trasladó a la Iglesia Mayor la preciosa reverenciada Imagen de la amada Niña Celestial.</p>	<p>And after the Lord Bishop had it during some time, he moved to the Principal Church, the precious beloved Image of the Beloved Heavenly Girl.</p>	
<p>Quihualmoquixtili in ompa itecpanchan in ineteochihuayan moyetzticatca, inic mochi tlacatl quittaz quimahuizoz in 213 Itlazoixiptlatzin.</p>	<p>La vino a sacar de su palacio, de su oratorio en donde estaba, para que todos la vieran, se admiraran de su preciosa Imagen.</p>	<p>He took her beloved Image from his palace from his chapel in which it was, so that all people could see it, could admire it.</p>	
<p>Auh huel cenmochi iz cematpetl olin, in quihualmottiliaya, in quimahuizoaya in 214 Itlazoixiptlatzin.</p>	<p>Y absolutamente todos, toda la ciudad, sin faltar nadie, se estremecieron cuando fueron a contemplar, a admirar su preciosa Imagen.</p>	<p>And absolutely everybody, this entire city, with no exception, was deeply moved when everyone came to stare at, to admire her precious Image.</p>	
<p>215 Huallateomatia,</p>	<p>Venían a conocerla como algo divino.</p>	<p>They came to acknowledge its divine character,</p>	
<p>216 quimotlatlauhtiliaya.</p>	<p>Venían a presentarle sus plegarias.</p>	<p>and they came to offer her their payers.</p>	

Náhuatl	Español	English	<i>Mis notas/My notes</i>
Cenca quimahuizoaya in quenin teotlamahuizoltica inic 217 omonexiti,	Mucho se admiraban en qué milagrosa manera se había aparecido	Much all they got marveled at the miraculous way it had appeared.	
inic niman ma aca tlalticpac tlacatl oquimicuilhui in 218 itlazoixiptlayotzin.	puesto que absolutamente ningún hombre de la tierra pintó su amada Imagen.”	since absolutely no man on earth had painted her beloved Image.	